

**No. 49290\***

---

**Germany  
and  
China**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning the establishment of a Consulate-General of the Federal Republic of Germany in Shenyang. Beijing, 10 October 2011 and 28 November 2011**

**Entry into force:** *28 November 2011, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *Chinese and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 February 2012*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Allemagne  
et  
Chine**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Tunisie relatif à l'établissement d'un consulat général de la République fédérale d'Allemagne en Shenyang. Beijing, 10 octobre 2011 et 28 novembre 2011**

**Entrée en vigueur :** *28 novembre 2011, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *chinois et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 10 février 2012*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS ]

I

文档号：RK-1-202.01

致 北京

中华人民共和国外交部部长  
杨洁篪先生阁下

阁下：

我谨代表德意志联邦共和国政府就两国外长二〇一一年六月二十八日在柏林举行德中政府磋商之际的换文、对德意志联邦共和国在沈阳设立总领事馆的协议提出如下建议：

一、中华人民共和国政府同意德意志联邦共和国在沈阳设立一个领事机构；其领区范围为辽宁省、吉林省和黑龙江省。

二、德意志联邦共和国政府承认中华人民共和国在德意志联邦共和国再设立一个领事机构的权利。领事机构的地点和领区范围将由双方通过外交渠道商定。

三、双方将根据一九六三年四月二十四日的《维也纳领

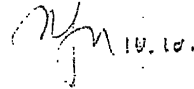
事关系公约》和各自的法律规定并根据对等的原则，为对方设立领事机构和执行领事职务提供一切必要的协助和便利。

四、此协议用德文、中文写就，两种文本具有同等效力。

如中华人民共和国政府同意上述第一条至第四条建议，本照会和阁下表示贵国政府同意的复照即构成我们两国政府之间的一项协议，并自复照之日起生效。

顺致崇高的敬意。

德意志联邦共和国驻中华人民共和国特命全权大使



二〇一一年十月十日于北京

II

德意志联邦共和国驻中华人民共和国特命全权大使  
施明贤先生阁下  
阁下：

我谨在此确认收到您二〇一一年十月十日的RK-1-202.01号照会，内容如下：

*[See note I -- Voir note I]*

我谨代表中华人民共和国政府确认同意阁下照会内容。

顺致崇高的敬意。

中华人民共和国外交部长

楊潔篪

二〇一一年十一月十八日于北京

III

文档号：RK -1-202.01（请在回复时注明）

第 445/11 号

照 会

中华人民共和国外交部领事司：

德意志联邦共和国大使馆向中华人民共和国外交部致意并谨确认收到由杨洁篪部长 2011 年 11 月 28 日签署的关于在辽宁省沈阳市开设德国总领馆的函。

本馆确定，由此关于德意志联邦共和国在沈阳设立总领馆的协议已经成立，其有约束力的德文文本已写入德意志联邦共和国大使 2011 年 10 月 10 日——RK-1-202.01 的函中、其有约束力的中文文本已写入 2011 年 11 月 28 日中华人民共和国外交部长的函中。

顺致崇高的敬意

德意志联邦共和国驻华大使馆

2011 年 12 月 5 日，于北京

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

|

DER BOTSCHAFTER  
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Peking, den 10.10.2011

Gz.: RK-1-202.01

Exzellenz,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf den anlässlich der deutsch-chinesischen Regierungskonsultationen in Berlin erfolgten Briefwechsel der Außenminister vom 28. Juni 2011 folgende Vereinbarung über die Errichtung eines Generalkonsulats der Bundesrepublik Deutschland in Shenyang vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Volksrepublik China stimmt der Errichtung einer konsularischen Vertretung in der Stadt Shenyang durch die Bundesrepublik Deutschland zu; der Konsularbezirk umfasst die Provinzen Liaoning, Jilin und Heilongjiang.
2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gesteht der Regierung der Volksrepublik China das Recht zu, in der Bundesrepublik Deutschland eine zusätzliche konsularische Vertretung zu errichten. Der Ort der konsularischen Vertretung und der Konsularbezirk werden von beiden Seiten durch diplomatische Kanäle vereinbart.
3. Beide Seiten werden der jeweils anderen Seite auf der Grundlage des Wiener Übereinkommens vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen und entsprechend den Rechtsvorschriften ihrer Staaten und nach dem Grundsatz der Gegenseitigkeit der ande-

Seiner Exzellenz  
dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten  
der Volksrepublik China  
Herrn Yang Jiechi  
Peking

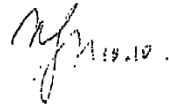
ren Seite bei der Errichtung der konsularischen Vertretung und der Wahrnehmung ihrer konsularischen Aufgaben jede erforderliche Unterstützung und Erleichterung gewähren.

4. Diese Vereinbarung wird in deutscher und chinesischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Volksrepublik China mit den unter den Nummern 1 bis 4 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Der Außerordentliche und Bevollmächtigte Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in  
der Volksrepublik China



II

Seiner Exzellenz, dem ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in der Volksrepublik China Michael Schaefer:

Exzellenz,

Hiermit bestätige ich den Empfang Ihrer Note vom 10.10.2011 mit Nr. RK-1-202.01, deren Inhalt wie folgt lautet:

*[See note I -- Voir note I]*

Ich beehre mich, im Namen der Regierung der Volksrepublik China das Einverständnis zu dem Inhalt der Note Eurer Exzellenz zu bestätigen.

Mit vorzüglicher Hochachtung!

YANG Jiechi, Aussenminister der Volksrepublik China

Peking, den 28.11.2011



III

Gz.: RK- 1-202.01(bitte bei Antwort angeben)  
Note Nr. 445/11

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland begrüßt das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik China und beehrt sich, den Eingang des von Minister Yang Jiechi vom 28.11.2011 unterzeichneten Briefes bezüglich der Eröffnung eines deutschen Generalkonsulats in Shenyang/ Provinz Liaoning zu bestätigen.

Die Botschaft stellt fest, dass somit eine Vereinbarung über die Einrichtung eines Generalkonsulats durch die Bundesrepublik Deutschland in Shenyang zustande gekommen ist, deren verbindlicher deutscher Wortlaut im Brief des Botschafters der Bundesrepublik Deutschland vom 10.10.2011 - RK-1-202.01 und deren verbindlicher chinesischer Wortlaut im Brief des Außenministers der Volksrepublik China vom 28.11.2011 festgehalten ist.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik China erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Peking, den 05. Dezember 2011

An das  
Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten  
der Volksrepublik China  
- Konsularabteilung -  
Peking

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*The Ambassador of the Federal Republic of Germany*

Beijing, 10 October 2011

Ref. No. RK-1-202.01

Excellency,

With reference to the 28 June 2011 exchange of letters of the foreign ministers subsequent to the German-Chinese government consultations in Berlin, I am honoured to suggest, in the name of the Government of the Federal Republic of Germany, the following Arrangement concerning the establishment of a general consulate of the Federal Republic of Germany in Shenyang:

1. The Government of the People's Republic of China agrees to the establishment of a consular representation by the Federal Republic of Germany in the city of Shenyang; the consular district comprises the provinces of Liaoning, Jilin and Heilongjiang.

2. The Government of the Federal Republic of Germany shall accord the Government of the People's Republic of China the right to establish an additional consular representation in the Federal Republic of Germany. The location of the consular representation and the consular district shall be arranged by both parties through diplomatic channels.

3. Each party shall provide the other party all necessary support and facilitation in the establishment of its consular representation and in the performance of its consular tasks on the basis of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 and in accordance with the legislation of its State and according to the principle of reciprocity.

4. This Arrangement shall be concluded in the German and Chinese languages, both texts being equally authentic.

If the Government of the People's Republic of China agrees with the suggestions made under numbers 1 through 4, this Note and the Reply Note of Your Excellency expressing the agreement of your Government shall constitute an Arrangement that shall enter into force on the date of your Reply Note.

Permit me, Excellency, the assurance of my highest consideration.

The Extraordinary and Authorized Representative Ambassador of the Federal Republic of  
Germany in the People's Republic of China

His Excellency  
The Minister of Foreign Affairs  
of the People's Republic of China  
Mr. YangJiechi  
Beijing

II

Beijing, 28 November 2011

Excellency,

I hereby confirm receipt of your Note of 10 October 2011, No. RK-1-202.01, which reads as follows:

[See note I]

I am honoured, in the name of the Government of the People's Republic of China, to confirm agreement with the content of the Note of Your Excellency.

With esteemed consideration,

YANG JIECHI  
Foreign Minister of the People's Republic of China

His Excellency  
The Extraordinary and Authorized  
Representative Ambassador  
of the Federal Republic of Germany  
in the People's Republic of China  
Michael Schaefer

III

Beijing, 5 December 2011

Ref: RK-1-202.01

Note No. 445/11

Note Verbale

The Embassy of the Federal Republic of Germany greets the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and is honoured to confirm receipt of the 28 November 2011 letter signed by Minister Yang Jiechi concerning the opening of a German general consulate in Shenyang/Liaoning Province.

The Embassy confirms that an Agreement concerning the establishment of a general consulate by the Federal Republic of Germany in Shenyang has thus been reached, the binding text of which is contained in the German language in the 10 October 2011 letter of the ambassador of the Federal Republic of Germany (Ref. RK-1-202.01) and the binding text of which is contained in the Chinese language in the 28 November 2011 letter of the foreign minister of the People's Republic of China.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China the assurance of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs  
of the People's Republic of China  
Consular Division  
Beijing

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Beijing, 10 octobre 2011

Réf. N° RK-1-202.01

Excellence,

En référence à l'échange de lettres du 28 juin 2011 entre les Ministres des affaires étrangères faisant suite aux entretiens entre les Gouvernements allemand et chinois à Berlin, je suis honoré de proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'Arrangement ci-après concernant l'ouverture d'un consulat général de la République fédérale d'Allemagne à Shenyang :

1. Le Gouvernement de la République populaire de Chine accepte l'ouverture d'une représentation consulaire de la République fédérale d'Allemagne dans la ville de Shenyang; la circonscription consulaire comprend les provinces de Liaoning, Jilin et Heilongjiang.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République populaire de Chine le droit d'ouvrir une autre représentation consulaire en République fédérale d'Allemagne. L'adresse de la représentation et de la circonscription consulaires est convenue entre les deux Parties, par la voie diplomatique.

3. Chaque Partie accorde à l'autre tout le soutien et les facilités nécessaires pour ouvrir sa représentation consulaire et exécuter ses tâches consulaires, conformément à la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963 et en vertu de la législation de son État et du principe de réciprocité.

4. Le présent Arrangement est conclu en langues allemande et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Si le Gouvernement de la République populaire de Chine accepte les propositions faites aux numéros 1 à 4, la présente note et la réponse de Votre Excellence exprimant l'acceptation de votre Gouvernement constituent un Arrangement qui entre en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

Ambassadeur extraordinaire  
Représentant autorisé de la République fédérale d'Allemagne  
en République populaire de Chine

Son Excellence  
Le Ministre des affaires étrangères  
de la République populaire de Chine  
M. Yang Jiechi  
Beijing

II

Beijing, 28 novembre 2011

Excellence,

J'accuse par la présente, réception de votre note du 10 octobre 2011, N° RK-1-202.01, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je suis honoré, au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, de confirmer notre accord sur le contenu de la note de Votre Excellence.

Je vous prie d'agréer, Votre Excellence, mes salutations distinguées.

YANG JIECHI  
Ministre des affaires étrangères  
de la République populaire de Chine

Son Excellence  
Ambassadeur extraordinaire  
Représentant autorisé de la République fédérale d'Allemagne  
en République populaire de Chine  
Michael Schaefer

III

Beijing, 5 décembre 2011

Réf : RK-1-202.01

Note N° 445/11

Note verbale

L'ambassade de la République d'Allemagne adresse ses salutations au Ministre des Affaires étrangères de la République populaire de Chine et est honoré d'accuser réception de la lettre du 28 novembre 2011 signée par le Ministre Yang Jiechi concernant l'ouverture d'un consulat général allemand dans la province de Shenyang/Liaoning.

L'ambassade confirme qu'un Accord concernant l'ouverture d'un consulat général de la République fédérale d'Allemagne à Shenyang a donc été conclu, dont les dispositions obligatoires sont contenues, en langue allemande, dans la lettre de l'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne du 10 octobre 2011 (Réf. RK-1-202.01), et en langue chinoise, dans la lettre du Ministre des affaires étrangères de la République fédérale de Chine du 28 novembre 2011.

L'ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette opportunité pour renouveler au Ministre des affaires étrangères de la République populaire de Chine l'assurance de sa plus haute considération.

Ministre des affaires étrangères  
de la République populaire de Chine  
Division des affaires consulaires  
Beijing